

CLASSIFICATION RESTRICTED RESTRICTED FOR OFFICIAL USE ONLY		STAT
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY		REPORT
INFORMATION FROM		CD NO.
FOREIGN DOCUMENTS OR RADIO BROADCASTS		
COUNTRY	Rumania	DATE OF INFORMATION 1951
SUBJECT	Sociological - Language deficiencies	DATE DIST. 14 Mar 1952
HOW PUBLISHED	Bimonthly periodical	
WHERE PUBLISHED	Bucharest	NO. OF PAGES 2
DATE PUBLISHED	Jul/Aug 1951	
LANGUAGE	Rumanian	LEMENT TO RT NO.

THIS DOCUMENT CONTAINS INFORMATION AFFECTING THE NATIONAL DEFENSE OF THE UNITED STATES WITHIN THE MEANING OF EXPOSURE ACT 50 U. S. C. 31 AND 32, AS AMENDED. ITS TRANSMISSION OR THE REVELATION OF ITS CONTENTS IN ANY MANNER TO AN UNAUTHORIZED PERSON IS PROHIBITED BY LAW. REPRODUCTION OF THIS FORM IS PROHIBITED.

THIS IS UNEVALUATED INFORMATION

SOURCE Cum Vorbim.

LANGUAGE DIFFICULTIES HINT AT INEFFICIENCY IN RUMANIA

The following items from Cum Vorbim (How We Speak), organ of the Society for the Historical, Philological, and Folklore Sciences, hint at inefficiency and confusion in the adoption of Soviet methods and modern industrial techniques because of language difficulties.

LANGUAGE DIFFICULTY HAMPERS INTRODUCTION OF SOVIET METHODS -- Bucharest, Cum Vorbim, Jul/Aug 51

The principal purpose of the study of the Russian language in the Rumanian People's Republic is to facilitate the spread of Soviet culture and experience.

Soviet technical and literary works are now available in translation, but these translations are not widely distributed. Therefore, large-scale projects for teaching the language have been undertaken throughout Rumania. However, difficulties have been encountered in this program. No good dictionaries are available. The Sergievskiy-Martishevskaya dictionary, now in use, does not fulfill present needs. In addition, a dictionary having a good orthography is needed. The Ushakov dictionary would satisfy requirements for a time if it were brought up to date in science and new discoveries.

Another difficulty is the lack of proper organization of teaching Russian in public education. Schools and institutes, such as the linguistic institutes of Bucharest, Cluj, and Iasi, which are best qualified to prepare manuals and teaching material, have not pooled their resources to prepare these materials.

The adoption of Soviet methods and ideas in Rumania cannot become fully satisfactory until the linguistic difficulty is overcome. -- N. Pascu, Rector, Maxim Gorki Institute

- 1 -

CLASSIFICATION RESTRICTED RESTRICTED FOR OFFICIAL USE ONLY												
STATE	<input checked="" type="checkbox"/> NAVY	<input checked="" type="checkbox"/> NSRB	DISTRIBUTION									
ARMY	<input checked="" type="checkbox"/> AIR	<input checked="" type="checkbox"/> FBI										

~~RESTRICTED~~

STAT

LANGUAGE PROBLEMS CAUSE INEFFICIENCY -- Bucharest, Cum Vorbim, Jul/Aug 51

At present, the modernization of language in the Rumanian People's Republic is a matter of concern.

The lack of unity and precision in technical terminology creates confusion and loss of time in economic problems, in production, and in the training of technical personnel. Industrial processes and materials are designated by words of English, French, or German origin, according to the foreign firm which manufactures goods imported or according to the nationality of the one-time private owner. The State Standardization Commission has encountered much confusion of nomenclature in attempting to unify terminology. The same product or process may have different names in different areas or enterprises.

This has frequently resulted in duplication of effort and the damage or loss of important materials. For example, in the electrotechnical industry, the word to link or connect is expressed as "Conectare," "conexare," or "racordare" by those influenced by French terminology and as "cuplare" by those influenced by German terminology, whereas everyone should say "legare." A shunt circuit is known as an "electric current in parallel," a "derivation," or a "shunt." Consequently, when orders are placed for a given item, the suppliers frequently furnish the wrong material. -- Engr St. Balan, vice-president, Scientific Association of Engineers and Technicians.

- E N D -

- 2 -

~~RESTRICTED~~~~RESTRICTED~~